Boletim Informativo de 広報ふくろいポルトガル語版●第120号

FUKUROI

Edição Nº120
Março / 2018

População de Fukuroi	87,980
População de estrangeiros	3,944
População de brasileiros	2,333
Dados de 1 / março	2018.3

INFORMAÇÃO
［お知らせ］

Atendimento Especial no Final do Ano Fiscal na Prefeitura

年度末に市役所臨時窓口を開設します

Anualmente na época de final do ano fiscal (31 de março, sendo que o ano fiscal do Japão inicia-se em 1 de abril e finaliza-se em 31 de março. Sendo assim, um pouco diferente do ano fiscal do Brasil, que é conforme o calendário), concentram-se os trâmites de mudanças de endereço. Desta forma, faremos o atendimento especial de serviços relacionados ao procedimento destes trâmites.

Dia & Hora	**24 (sábado) e 25 (domingo) de março**, das 8:30 da manhã ao meio-dia
Local	**Prefeitura Municipal de Fukuroi** e **Sucursal Municipal de Asaba**, sendo que em Asaba o atendimento especial ocorrerá **somente no dia 25 (domingo)**.
Serviços Oferecidos	↘Emissão do **Juminhyō** (atestado de residência), ↘**Koseki / Joseki Tōhon ou Shōhon** (somente os que tem registro do Koseki ou Joseki em Fukuroi, de outras cidades terão de ser solicitados pessoalmente ou por via postal), ↘**Inkan Tōroku Shomeisho** (atestado do registro de carimbo), ↘comprovantes relacionados ao imposto (**Shotoku Kazei Shomeisho e Nōzei Shomeisho**), ↘passaporte japonês, ↘registro de carimbo (**Inkan Tōroku**, sendo que o trâmite do registro de carimbo dos estrangeiros exigem a apresentação de alguns documentos no caso de carimbo em caracteres em japonês, porém sendo um carimbo em alfabeto não será necessário apresentar nenhum documento), ↘**documento de transferência de endereço para outra cidade**, ↘**registro provisório no koseki**, ↘recebimento provisório do imposto municipal, ↘emissão do cartão do número de identificação pessoal (Kojin Bangō kādo), sendo que é necessário reservar a emissão antecipadamente até o dia 23 (sexta), ↘emissão do cartão do número de identificação pessoal devolvido,↘inscrição ou cancelamento do seguro nacional de saúde e pensão nacional (**Kokumin Kenkō Hoken e Kokumin Nenkin**), ↘inscrição ou transferência do subsídio infantil (**Jidō Teate**), ↘inscrição ou transferência no sistema de desconto de despesas médicas infantil (**Kodomo Iryō-hi Jukyū Shikaku Shutoku**) e ↘abertura e fechamento do abastecimento de água.
Outros	↘Não será possível realizar o atendimento de trâmite de mudança de entrada ou saída do município **sem a apresentação do cartão de residente** (Jumin Kihon Daichō Kādo) ou o cartão do número de identificação pessoal, **mudança de entrada do exterior**, emissão do atestado de residência, registro do carimbo ou koseki tōhon de outro município. ↘Haverá serviços que serão necessários informações de outros municípios de onde veio ou serão necessários fazer os procedimentos em outros setores da prefeitura, assim havendo a necessidade de estar comparecendo novamente no outro dia no horário de atendimento normal.
Contato	**Shimin-ka Shimin Sabisu Kakari** (Setor de Serviços Municipais) ☎44-3112 **Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari** (Setor de Atend. ao Público) ☎23-9212

INFORMAÇÃO
［お知らせ］

Auxílio Financeiro Escolar para a Família com Filhos na Escola Japonesa do Shōgakkō e Chūgakkō

小・中学生のいる世帯へ就学援助を行っています

Este sistema de auxílio financeiro é voltado para a família que se encontra em dificuldades financeiras para pagar as taxas da merenda escolar ou os materiais escolares entre outros afins, sendo que a escola auxilia arcando com uma parte das despesas necessárias a pagar.

Família Alvo	Famílias que se aplicam nos critérios seguintes de ①a ②, sendo: ①Famílias isentas ou que tiveram o valor da tributação do imposto municipal reduzido, ou sendo ② Famílias beneficiárias do subsídio de sustento infantil (Jidō Fuyō Teate)
Inscrição	No Shōgakko ou Chūgakko que a criança está matriculada
Outros	Para maiores informações sobre este sistema de auxílio esteja contactando o setor abaixo ou a escola em que a criança está matriculada.
Contato	**Kyoiku Kikaku-ka Sōmu Kikaku Kakari** (Divisão de Planejamento Educacional) ☎44-3120

INFORMAÇÃO
［お知らせ］

Não Esqueça os Trâmites de Alteração do Nome do Proprietário・Endereço・Baixa por Desmanche do Veículo

原付(げんつき)・軽自動車(けいじどうしゃ)などの名義変更(めいぎへんこう)・廃車手続(はいしゃてつづ)きはお済(す)みですか?

O lançamento da tributação destes 2 veículos anualmente **é na data base do dia 1 de abril** aos proprietários destes. Sendo assim ao desfazer (desmanche), do Gentsuki (motoneta) ou do Keijidōsha (carro de placa amarela), ou no caso de passar para outra pessoa (transferência de proprietário), falecimento do proprietário e ao mudar-se para outro município, é necessário que se faça os procedimentos desta alteração até a data base do dia 1 de abril.

Caso não faça os procedimentos de alteração dos dados que se referem a este veículo, o imposto continuará a ser tributado no nome do proprietário anterior.

Caso tenha solicitado o serviço de desmanche entre outros serviços às empresas, esteja verificando se os procedimentos ou as notificações de alteração foram realizados.

↘Requerimento do Sistema de Isenção do Pagamento do Imposto do Veículo Leve de Placa Amarela:

As pessoas alvos deste sistema de isenção, são os portadores de deficiência física, ou os responsáveis pelo portador de deficiência física ou deficiência mental com a idade abaixo de 18 anos. Para maiores informações sobre este sistema esteja contactando o setor abaixo.

Contato **Zeimu-ka Shūnō Taisaku Shitsu** (Div. de Impostos Setor de Medidas de Cobrança) ☎44-3111

Transferência de Proprietário・Alteração de Endereço Fora do Município・Desmanche do Veículo

Tipo de Veículo	Onde Notificar
Motoneta / Gentsuki (abaixo de 125cc), Veículo Especial de Pequeno Porte (sendo Placa de Fukuroi / 袋井)	Prefeitura Municipal de Fukuroi, 2° Andar Divisão de Impostos Setor de Medidas de Cobrança de Impostos (***Zeimu-ka Shūnō Taisaku Shitsu***) **☎44-3111**
Veículo leve de 4 rodas, veículo leve de 3 rodas, veículo leve de 2 rodas (de 125cc ～ 250cc) (sendo Placa de Hamamatsu / 浜松)	Associação de Inspeção de Veículos Leves da Sede de Hamamatsu (***Keijidōsha Kensa Kyōkai Hamamatsu Shisho***) **☎050-3816-1777**
Veículo de 2 rodas (de 250cc em diante) ou veículo especial de pequeno porte (sendo Placa de Hamamatsu / 浜松)	Escritório de Transporte Terrestre de Inspeção e Registro de Veículos de Hamamatsu (***Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho***) **☎050-5540-2052**

INFORMAÇÃO
［お知らせ］

Entrada Franca no Centro de Lazer Kazami no Oka

風見(かざみ)の丘(おか)「無料開放(むりょうかいほう)のお知(し)らせ」

Dia & Hora	**25 de março (domingo)**, das 9:00 hs da manhã às 21:00 hs da noite (a instalação de banho poderá utilizar a partir das 10:00 hs da manhã às 21:00 hs da noite)
Instalações Possíveis de Usar	Piscina, banho e sala de ginástica
Outros	↘Na piscina e no compartimento de banho, crianças na idade abaixo da segunda série do curso primário deverão utilizar acompanhadas dos seus pais ou algum responsável. ↘Na sala de ginástica, poderá ser utilizado por pessoas a partir da idade do curso ginasial (sendo que estes deverão ser acompanhados por seus pais, responsáveis ou pelo instrutor.) ↘A entrada franca será restrita às pessoas físicas, e caso ocorra super lotação a entrada será controlada.
Inscrição	Não será necessário se inscrever, basta comparecer diretamente no local
Contato	**Kazami no Oka** (Centro de Lazer Kazami no Oka Okazaki 6635-8) ☎24-0345

EVENTO
［イベント］

Feira Livre [Tōkaidō Doman' naka Ichi]

「東海道(とうかいどう)どまんなか市(いち)」フリーマーケット

Dia & Hora	**1 de abril (domingo)**, das 9:00 às 13:00 hs
Local	Estacionamento lado oeste da Prefeitura Municipal
Conteúdo	Bazar e venda de hortaliças frescas
Outros	Para as pessoas que queiram abrir a feira, a inscrição poderá ser feito por via FAX ou E-mail fornecendo o nome, telefone e o conteúdo do artigo que irá vender na feira
Contato	**Tōkaidō Doman' naka Ichi Jikkō Iinkai** (Comite Executiva da Feira Livre Tōkaidō Doman'naka Ichi) ☎090-2263-5522 (Sr. Suzuki) FAX43-0019 E-mail domannaka@a-e.st

EVENTO [イベント]

Festival de Venda e Feira Livre "Fukuroi Eki Mae Hyaku-en Shōten Gai e Kei Tora Ichi"

袋井駅前「百縁笑店街」と「軽トラ市」

Dia & Hora	**17 de março (sábado)**, das 9:30 ～ 14:00 hs
Local	Na rua do lado oeste em frente a Estação JR de Fukuroi
Programa	Venda de hortaliça, flor, alimento e artigos diversos
Inscrição	Não será necessário se inscrever, basta comparecer diretamente no local
Outros	➘Mesmo **no caso de chuva fraca** não será adiada. ➘No horário das 9:00 ～ 14:30 a rua onde ocorrerá o evento o tráfego de veículos será controlado. ➘As lojas que irão participar do evento "Fukuroi Eki Mae Hyaku-en Shōten Gai" irão colocar as bandeiras nas entradas, e o horário da realização deste evento será diferenciado por cada loja.
Contato	**Fukuroi Eki Mae Shōten Gai Kyōdō Kumiai** (Cooperativa do Comércio de Fukuroi Eki Mae) ☎・FAX 43-4745

EVENTO [イベント]

Concerto Musical de Instrumento de Sopro da Escola Ginasial da Cidade

市内中学校吹奏楽部演奏会「クローバーコンサート」

Neste evento teremos a oportunidade de apreciar um concerto musical rica em variedades. Aproveite e participe!

Dia & Hora	**11 de março** (domingo), das 13:30 hs às 15:00 hs
Local	Mellow Plaza
Público Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	500 pessoas
Taxa	**Gratuito**
Inscrição	Não é necessário, basta comparecer diretamente no local
Informação	**Mellow Plaza** ☎30-4555 (das 9:00 hs ～ 17:00 hs, fechado nas quarta-feiras)

EVENTO [イベント]

Espaço Aberto ao Público para a Degustação da Merenda Escolar

中部学校給食センター「市民試食会」

Dia	Local	Menu (previsão)	Capacidade (p/ ordem de inscrição)
15/03/2018 (Quinta)	*Chūbu Gakkou Kyūshoku Center* (Fukuroi-shi Toyosawa 2289-2)	Arroz, leite, hamburger de Fukuroi, mistura de ingrediente de verduras temperados, sopa de miso	30 pessoas

Hora	**11:30 hs da manhã ~ 13:00 hs da tarde**
Alvo	Moradores do Município
Taxa	¥ 250 por refeição (pagar no dia)
Programação	Apresentação e explicação do local e por último a degustação da merenda escolar
Inscrição	Por via telefone, fornecendo endereço, nome, telefone e número de pessoas que irão participar
Período de Inscrição	12 a 13 de março de 2018, até às16:00 hs
Informação e Inscrição	**Chūbu Gakkou Kyūshoku Center** ☎44-3231

PREVENÇÃO DE DESASTRES [防災]

Treinamento de Transmissão de Informações do J-Alert em Âmbito Nacional

Jアラート全国一斉情報伝達訓練

O sistema nacional de alerta instantâneo do Japão (J-Alert), foi lançado em fevereiro de 2007, sendo projetado e desenvolvido para informar de forma imediata o público de várias ameaças (ataque de mísseis, maremotos / tsunami, terremotos e afins), esperando-se de que estas alertas antecipem o tempo de evacuação, aumentando-se assim a probabilidade de sobrevivência.

O treinamento do J-Alert será feito pelos auto-falantes dos rádios de transmissão na data especificada abaixo.

Dia & Hora	**14 de março** (quarta), às **11:00 hs** da manhã
Outros	No caso de ocorrer desastres o treinamento poderá ser cancelado
Contato	**Bōsai-ka Bōsai Taisaku Kakari** (Divisão de Prevenção de Desastres) ☎44-3108

SAÚDE
［健康］

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados　Abril / 2018

夜間・休日救急当番医表　平成30年4月

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL
1	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
2	Segunda	Tanaka Jyunkankika Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0180
3	Terça	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
4	Quarta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria. Clínica Geral	49-2099
5	Quinta	Kidokoro Iin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral, Gastrenterologia	44-2323
6	Sexta	Ono Clinic	Horikoshi 2-8-7	Clínica Geral, Pneumologia, Gastrenterologia	43-9833
7	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
8	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
9	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
10	Terça	Miki Shōnika Iin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
11	Quarta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
12	Quinta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastrenterologia	49-1331
13	Sexta	Shimura Naika Iin	Kunō1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
14	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
15	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
16	Segunda	Tokunaga Iin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
17	Terça	Kōno Naika Iin	Hōjo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
18	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
19	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
20	Sexta	Moroi Iin	Horikoshi 3-8-5	Pediatria, Clínica Geral	43-8611
21	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
22	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
23	Segunda	Yasō Kodomo Shinryōjo	Kunō 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
24	Terça	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastrenterologia	49-1331
25	Quarta	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
26	Quinta	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0180
27	Sexta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria. Clínica Geral	49-2099
28	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
29	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
30	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131

SAÚDE
［健康］

Turno de Atendimento Emergencial Odontológica　Abril / 2018

休日救急歯科診療当番医表　平成30年4月

Dia	Semana	Instituição Odontológica	Endereço	TEL
1	Domingo	Suzuki Shika Iin	Iwata-shi Nakaizumi 2982-1	35-1234
8	Domingo	Hayashi Shika Clinic	Fukuroi-shi Asahi-cho 2-4-38	44-1182
15	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	Iwata-shi Ohkubo 512-3	38-5000
22	Domingo	Noda Shika Iin	Iwata-shi Nakaizumi 3-9-1	33-6000

編集・発行　袋井市役所　市民協働課 協働推進室 TEL(0538)44−3107

Edição・Publicação　Divisão de Atividades de Parceria Pública (Shimin Kyōdō-Ka) Setor de Promoção de Atividades Cooperacionais (Kyōdō Suishin Shitsu) TEL (0538) 44-3107